

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК - ГРУБЫЙ И НЕКРАСИВЫЙ? (ОСОБЕННОСТИ ЗВУЧАЩЕЙ НЕМЕЦКОЙ РЕЧИ: ПРАВДА И СТЕРЕОТИПЫ)

И.В. Лобанова, Е.А. Мыкина

Ивановский государственный химико-технологический университет, кафедра иностранных языков и лингвистики

E-mail: irina310309@yandex.ru, mykina.katerina@yandex.ru

Авторами статьи предпринимается попытка выяснить, какие фонетические особенности немецкого языка могут придавать ему "жесткость" в звучании; разобраться, действительно ли они актуальны для современных носителей языка и являются ли частью устной речи немцев. Ознакомившись и изучив русские и немецкие теоретические источники, описывающие основы немецкой фонетики, выявив и проанализировав особенности произношения немецких гласных, согласных, фонетических конструкций, ударения и пр., формирующих общую интонационную окраску устной речи, авторы статьи приходят к выводу, что субъективное восприятие немецкого языка не отражает всю полноту и уникальность культурного кода народа и страны. Делается вывод, что немецкий язык - выразительный, мелодичный и красивый, как и любой другой язык, и его "грубость" может быть просто мифом, который нужно преодолеть при его изучении.

Ключевые слова: фонетика немецкого языка, твердый приступ, аспирация, фрикативные согласные, ударение и интонация, многосоставные слова и лексические конструкции, социальный контекст, сценический немецкий (Bühnendeutsch), англицизмы

IS THE GERMAN LANGUAGE RUDE AND UGLY? (FEATURES OF GERMAN SPEECH SOUND PERCEPTION: TRUTH AND STEREOTYPES)

I.V. Lobanova, E.A. Mykina

Ivanovo State University of Chemistry and Technology, Department of Foreign Language and Linguistics

E-mail: irina310309@yandex.ru, mykina.katerina@yandex.ru

The authors of the article attempt to find out what phonetic features of the German language can give it "rigidity" in sound; to figure out whether these features are really relevant for modern native speakers and whether they are part of the oral speech of Germans. Having familiarized and studied Russian and German theoretical sources describing the basics of German phonetics, having identified and analyzed the pronunciation features of German vowels, consonants, phonetic constructions, accents, etc., forming the general intonation coloration of oral speech, the authors of the article conclude that subjective perception does not reflect the fullness and uniqueness of the German language cultural code. Their conclusion is made that German is expressive, melodious and beautiful, like any other language, and its "rudeness" may just be a myth that needs to be overcome when learning it.

Keywords: German phonetics, glottal stop, aspiration, fricative consonants, stress and intonation, compound words and lexical constructions, social context, German theater language (Bühnendeutsch), anglicisms

Для цитирования:

Лобанова И.В., Мыкина Е.А. Немецкий язык - грубый и некрасивый? (особенности звучащей немецкой речи: правда и стереотипы). *Вестник Гуманитарного института*. 2024. № 5. С. 11-15. DOI: 10.6060/BHISUCT2024_3. URL: <https://isuct-bhi.ru/sites/default/files/issue/2024/5/bhi-2024-5-003.pdf>.

For citation:

Lobanova I.V., Mykina E.A. Is the German language rude and ugly? (features of German speech sound perception: truth and stereotypes). *Bulletin of the Humanities Institute*. 2024. N 5. P. 11-15. DOI: 10.6060/BHISUCT2024_3. URL: <https://isuct-bhi.ru/sites/default/files/issue/2024/5/bhi-2024-5-003.pdf>.

Существует мнение, что немецкая речь звучит грубо, отрывисто, резко. Очень популярны в средствах массовой информации видеоролики, авторы которых сравнивают звучание одних и тех же слов на разных языках, иронично изображая немца и его грубое неразборчивое произношение немецких слов. Тем самым авторы видеороликов высмеивают немецкое произношение, показывая "неблагозвучие" немецкой речи [5].

Мы провели небольшой опрос среди респондентов разных возрастных групп, изучающих или изучавших различные иностранные языки (студентов и преподавателей, родственников, знакомых и др.), с целью узнать, каково их отношение к звучащей немецкой речи, как они воспринимают немецкий язык. Был задан вопрос: *как вы можете охарактеризовать немецкий язык с точки зрения звукового восприятия?* Наиболее частые ответы представлены в таблице.

Таблица

Звуковое восприятие немецкого языка

Характеристика немецкого языка:	Количество респондентов: 68	%
Грубый	28	41,2
Сложный, отрывистый	20	29,4
Красивый, мелодичный, эмоциональный	18	26,5
Четкий, лаконичный	12	17,7

Следует отметить, что среди лиц, которые в той или иной степени владеют немецким языком, изучали или изучают его, в ответах преобладают позитивные оценки. Негативные отзывы были получены в основном от респондентов более молодого возраста и изучающими другие языки.

Попытаемся выяснить, какие компоненты немецкого языка формируют его характерные черты, и чем обусловлен штамп его "грубости", "жесткость" в звучании – стереотипами в сознании народа или специфическими особенностями? Действительно ли эти особенности актуальны для современных носителей языка и являются ли частью устной речи немцев?

В немецком языке существуют фонетические приемы, теоретически способствующие формированию «грубого» звучания языка:

– Так называемый **твердый приступ** (*Knacklaut*) – резкий гортанный щелчок, который получается при произнесении некоторых немецких гласных звуков. Как известно, немецкие гласные

сильно отличаются по качеству от русских. Именно твердый приступ придает немецкой речи характерный "каркающий" акцент. В качестве примера могут рассматриваться все слова, начинающиеся с гласного звука: *der Apfel, der Eintrag, die Übung* и др. – гласные в начале слова во всех трех примерах произносятся с большой энергией в сравнении с другими гласными, т.е. перед словом, начинающимся с гласной, делают гортанную смычку (твердый приступ, пауза, обозначается ?). Чтобы понять, как это звучит, для примера можно привести произношение русского выражения «не-а» (перед «а» мы как раз делаем эту смычку). Воздух после этого смыкания внезапно выпускается, что придает речи резкости.

Лингвист Л. Хоряк в своей статье «Почему немецкий лает, а французский мурлычет» (*Horjak L. "Warum Deutsch bellt und Französisch schnurrt"*) [6] приводит пример: ?*Alles ?ist ?in ?Ordnung*. Во многих языках эту фразу произнесли бы, соединяя слова: *Allesistinordnung*. Немцы же после каждого сделают паузу. Твердый приступ применяется и внутри одного слова, когда слог начинается на немецкую гласную. Например: *Die ?An|?ord|?nung* (*приказ*). В данном примере используется твердый приступ два раза. Между *An* и *ord/nung* даже делается короткая пауза.

– **Аспирация (оглушение согласных)** (*Auslautverhärtung*). Дополнительную «взрывоопасность» придает немецкому языку оглушение согласных [b], [d], [g], [v/w] и [z] в конце слова и перед согласными. Например: *trüb [p], absurd [p, t], Sieg [k], gläubig [Ich-Laut], naiv [f]*. В немецком языке эти звуки произносятся намного тверже чем, например, в русском. Это явление, при котором происходит свободный выпуск воздуха из легких, называется *аспирацией*. Другими словами, звуки произносятся с придыханием. Такие глухие согласные создают ощущение шума, присвиста, шипения, шероховатости [2; 3].

– Наличие **фрикативных согласных**. Современный литературный немецкий – единственный язык, в истории которого произошло кроме первого еще и второе передвижение согласных: глухие согласные стали аффрикативными [nf, mc, mi, x, c], что придало речи больше шума, шипения и скрежета. Так, вместо *apple* в английском языке – в немецком стало *Apfel, water – Wasser, street – Straße, book – Buch* и т.д. *Фрикативные согласные* (от лат. *fricare* «тереть»), также называемые *целевыми, фрикативами* и *спирантами* – согласные, при артикуляции которых артикуляторы подходят близко друг к другу, но не смыкаются полностью,

в результате чего в ротовой полости происходят колебания воздуха, создающие заметный шум. К фрикативным согласным относятся, например, губно-зубные [f], [v] и зубные согласные [s], [z] [2; 3].

– Особенность **структуры слогов**. Часто в немецком слоге может быть несколько согласных и только один гласный звук, например: *Strumpf, Herbst, schnurrt, Schmerz*. В инфинитивах глаголов есть тенденция даже опускать гласный звук и тем самым еще больше лишать слово певучести: например, произносят не *machEn*, а [machn]. Большое количество согласных – причина резкого, неплавного, тяжелого, но при этом четкого и выразительного звучания. В этом и плюс – благодаря такому обилию согласных произносить слова сложнее и речь течет медленнее, что упрощает иностранцам понимание.

– **Ударение и интонация** также способствуют «отрывистости» звучания немецкой речи. Ударным в немецком языке часто является первый слог, что создает некую «крикливую» мелодику. У немецкой речи особый ритм, который строится за счет резкого выделения ударных слогов и оглушения безударных; долгих и кратких гласных; твердого приступа перед гласными (Knacklaut) и придыханием при глухих согласных. Все это придает немецкой речи заметную отрывистость и чеканность [1].

– **Многосоставные слова и лексические конструкции**. Говоря о сложности и «неповоротливости» немецкого языка, мы не можем не упомянуть о таком часто встречаемом в немецком языке явлении, как *многосоставные слова «Komposita»*. В русском языке также можно встретить такие слова (например: *бетономешалка, фотостудия*), однако они в основном ограничены соединением двух, и гораздо реже трех простых слов. В немецком литературном языке довольно часто встречаются лексемы, состоящие из 4-5 простых слов. Например: *die Magenschleimhautentzündung (гастрит); das Massenkommunikationsdienstleistungsunternehmen – компания, занимающаяся предоставлением услуг в сфере массовой коммуникации*. Анализируя немецкий медиа-контент нами было обнаружено, что их создатели стараются обходить эту фонетическую ловушку. Подобные слова чаще заменяются аббревиатурами, соответствующими английскими выражениями или просто избегаются. Например: *Kraftfahrzeug – Kfz (автомобиль), Aktiengesellschaft – AG (акционерное общество), Auszubildende – Azubi (слушатель)*.

– Социальный контекст немецкого языка.

Не секрет, что стереотипы, связанные с историей Германии, также оставляют отпечаток на восприятие культуры страны и языка. Еще древних времен просвещенные умы отмечали, что разные языки всегда имели особую идентичность и характеристики. Любопытный и уважаемый человек того времени от одного лишь упоминания европейского языка легко мог отыскать нужную ассоциацию с определенным народом и культурой. Так, король Карл V Габсбург, позднее император Священной Римской империи, еще 500 лет назад сказал: «Я говорю по-испански с Богом, по-итальянски с женщинами, по-французски с мужчинами и по-немецки с моей лошадью». Необходимо пояснить, что немецкий язык был для Карла (как и многих европейцев) олицетворением силы и завоеваний. Как известно, в истории Германии лошадь всегда имела важное значение в военном ремесле, а лошадь на которой Карл верхом воевал большую часть своей жизни, в том числе в Германии, была немецкой породы.

Нельзя также не упомянуть о влиянии исторических фильмов о нацистском прошлом Германии, в которых немецкая речь специально модулирована так, чтобы звучать жестко: отдавать приказы и исполнять их. Не говоря уже о контексте, в котором она, как правило, звучала. Поскольку несколько поколений воспитывалось на фильмах о Великой отечественной войне, то, естественно, все немецкие солдаты в фильмах, как и все военные, разговаривали далеко не благодушным тоном. Что касается Гитлера, он произносил свои речи перед тысячной аудиторией, и ему приходилось говорить очень громко и эмоционально. Поэтому у многих и складывается такое впечатление, что немецкий язык грубый. Сохранились документальные фильмы с записью выступлений лидеров Германии времен 2-ой Мировой войны – все они довольно эмоциональные и звучат агрессивно, но это не что иное, как ораторский прием и особенности так называемого сценического немецкого произношения. Напомним, что сценический немецкий (*Bühnendeutsch*) – это единый регламент произношения в театрах немецкоязычных регионов начала 20 века. Унификация речи позволяла аудитории понимать, что происходит на сцене, вне зависимости от диалектов. На конференции германистов и режиссеров в Берлине в 1898 г. был установлен единый сценический немецкий язык, в этом же году вышел фундаментальный труд *Т. Зибса Deutsche Bühnenaussprache* [7]. Поскольку речь со сцены должна быть четкой, понятной и хорошо

слышимой на последних рядах зала театра, она должна была звучать значительно медленнее и звонче разговорной. События же 2-ой мировой войны обусловили восприятие немецкого языка как языка завоевателей. Многочисленными примерами такого стереотипа могут служить созданные советскими фильмами образы отдающих команды и сыплющих угрозами офицеров Третьего Рейха.

– *Популярные музыкальные группы и исполнители.* Представления о том, что немецкий язык – это язык агрессии, подкрепились в 90-х годах 20 века успехом металлических немецких рок-групп. Такие популярные и в настоящее время музыкальные группы, как *Rammstein, Laibach* и в целом *Neue Deutsche Härte, EBM, Industrial* и др. с удовольствием используют в своем творчестве стиль сценического произношения. Так что не последнюю роль играет то, как немецкий звучит в продуктах массовой культуры.

Для демонстрации особенностей сценического немецкого можно послушать и сравнить две музыкальные композиции:

1. знаменитая песня Мекки-ножа из «Трехгрошовой оперы» Б. Брехта

Und der Haifisch, der hat Zähne
und die trägt er im Gesicht
und Macheath, der hat ein Messer,
doch das Messer sieht man nicht.<...>

2. Haifisch (Rammstein) - парафраз Мекки-ножа Б.Брехта.

Und der Haifisch, der hat Tränen
Und die laufen vom Gesicht
Doch der Haifisch lebt im Wasser
So die Tränen sieht man nicht<...> [4].

Манера исполнения песен поражает неискушенного слушателя, а ухо режет обилие согласных. Однако немцы при обычном общении так не говорят. Звучание песен группы Rammstein – часть сценического образа. Утрирование твердых и рычащих звуков вокалистом Rammstein, отрывистая, экспрессивная подача информации – все это делается, как мы считаем, для создания неповторимого имиджа и лучшей запоминаемости.

Отметим, что при знакомстве с «живой» фонетикой немцев XXI века, можно обнаружить, что их речь скорее энергична, чем агрессивна. Это подтверждает и творчество современных немецких музыкальных исполнителей – в нем есть своя неповторимая и приятная мелодика. Многочисленные примеры исполнителей мелодичных немецких песен можно найти на видеохостинге YouTube и др. (например, Sarah Connor, Helene Fischer, Namika, Matthias Reim и многие другие).

– *Влияние английского языка на немецкий язык.* Нельзя не отметить, что на интонацию и акцент носителей немецкого языка большое влияние оказывают другие языки, и в большей степени английский язык. Немцы все чаще используют более мелодичную интонацию или имитируют английский акцент при говорении на немецком. Также влияние на произношение оказывает и использование англицизмов. В настоящее время немецкий язык оснащен большим количеством английских слов, которые активно используются во всех профессиональных областях. После опроса, проведенного среди немцев, было установлено, что такие англицизмы, как, например, *job, online, Jeans, cool, ok* и др. давно закрепились в немецком языке и больше не воспринимаются гражданами Германии как заимствованные.

Немецкому языку, как и любому другому языку, присущи те или иные особенности звучания, произношения звуков и их сочетаний, а также интонационные нюансы, эмоциональная окраска, т.е. все то, что создает неповторимый, узнаваемый образ. Некоторые люди могут находить красоту и выразительность в немецком языке, в то время как другие могут предпочитать более мягкие и мелодичные языки. Вопрос о том, является ли немецкий язык неблагозвучным, субъективен и зависит от индивидуальных предпочтений и восприятия каждого человека. Некоторые люди могут считать немецкий язык более жестким и грубым из-за использования характерных для него звуков и интонации. Однако, другие могут находить в немецком языке своеобразную мелодичность и выразительность.

Мы, как и большинство жителей планеты, считаем, что немецкий язык - выразительный, мелодичный и красивый, как и любой другой язык, и его "грубость" - миф, который нужно преодолеть при его изучении. Как известно, немецкому языку, как любому другому языку, присущи те или иные особенности звучания, произношения звуков и их сочетаний, а также интонационные нюансы, эмоциональная окраска, т.е. все то, что создает неповторимый, узнаваемый образ. Однако, чтобы почувствовать красоту немецкого языка, необходимо изучать его, уметь читать на этом языке, слушать его и слышать.

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов, требующего раскрытия в данной статье.

The authors declare the absence of a conflict of interest warranting disclosure in this article.

ЛИТЕРАТУРА

1. Зиндер Л.Р. Теоретический курс фонетики современного немецкого языка. М.: Академия, 2003. 156 с.
2. Милукова Н.А. Фонетика немецкого языка: Учеб. пособие для студ. лингв. и филол. фак. высш. учеб. заведений / Н.А. Милукова, О.А. Норк. – Москва: Академия, 2004. С. 4–34.
3. Потапова Р.К., Линдер Г. Особенности немецкого произношения. М.: Высшая школа, 1991. 318 с.
4. Скромные германские исследования: // URL.: https://vk.com/clubs krogermiss?w=wall-192267763_799 (Дата обращения: 18.08.2024).
5. Сравнение языков: // URL.: <https://dzen.ru/video/watch/5ebbe8c432c6750fba84077f?f=d2d> (Дата обращения: 11.08.2024).
6. Horjak L. Warum Deutsch bellt und Französisch schnurrt. Eine klangvolle Reise durch die Sprachen Europas:// URL.: https://www.academia.edu/111259952/Warum_Deutsch_bellt_und_Französisch_schnurrt_Eine_klangvolle_Reise_durch_die_Sprachen_Europas (Дата обращения: 21.08.2024).
7. Siebs Th.5 Deutsche Hochsprache. Bühnenaussprache. Berlin, 1957, 353 p.

REFERENCES

8. Zinder L.R. Teoreticheski kurs fonetiki sovremennogo nemetskogo yazyka. M.: Akademiya, 2003. 156 p.
9. Milyukova N.A. Fonetika nemetskogo yazyka: Ucheb. posobie dlya stud. lingv. i filol. fak. vyssh. ucheb. zavedenii / N.A. Milyukova, O.A. Nork. – Moskva: Akademiya, 2004. P. 4–34.
10. Potapova R.K., Linder G. Osobennosti nemetskogo proiznosheniya. M.: Vysshaya shkola, 1991. 318 s.
11. Skromnye germanskije issledovaniya: // URL.: https://vk.com/clubs krogermiss?w=wall-192267763_799 (Data obrashcheniya: 18.08.2024).
12. Sravnenie yazykov: // URL.: <https://dzen.ru/video/watch/5ebbe8c432c6750fba84077f?f=d2d> (Data obrashcheniya: 11.08.2024).
13. Horjak L. Warum Deutsch bellt und Französisch schnurrt. Eine klangvolle Reise durch die Sprachen Europas:// URL.: https://www.academia.edu/111259952/Warum_Deutsch_bellt_und_Französisch_schnurrt_Eine_klangvolle_Reise_durch_die_Sprachen_Europas (Data obrashcheniya: 21.08.2024).
14. Siebs Th.5 Deutsche Hochsprache. Bühnenaussprache. Berlin, 1957, 353 p.

*Поступила в редакцию 30.09.2024
Принята к публикации 07.10.2024*

*Received 30.09.2024
Accepted 07.10.2024*